

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 97 (1971)
Heft: 27

Illustration: [s.n.]
Autor: Jüsp [Spahr, Jürg]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Struktur wird transparent

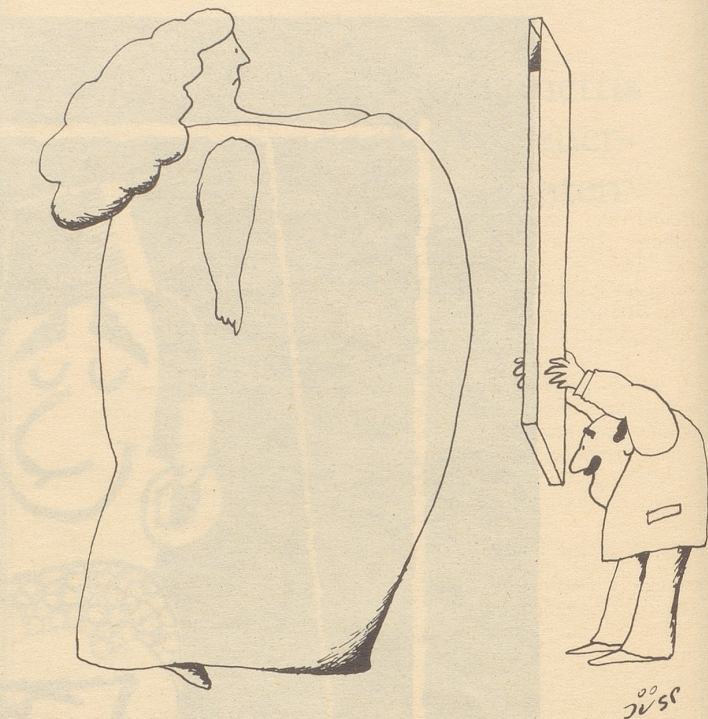
Zu den Urväterweisheiten, die heute leider ein wenig in Vergessenheit geraten scheinen, gehört die kluge Lehre, Fremdwörter seien Glückssache, denn man könne nie wissen, was sie bedeuteten. Wer sich auf das glatte Parkett modischer Schlagworte begibt, kann allerdings den drohenden Gefahren dadurch ausweichen, daß er grundsätzlich nur Wörter benützt, die nichts bedeuten, folglich auch keinen Hinter-sinn besitzen, der ihrem Benutzer Verlegenheit bereiten könnte. Mancher flotte Redner und Deuter der Zeitzeichen dankt dieser Vorsicht sein Ueberleben.

Da hatten wir etwa vor gar nicht so vielen Jahren die Struktur. Gewiß: sie kam nicht von ungefähr. Die Mineralogen etwa oder die Atomphysiker, auch die National-ökonomien hatten es schon vorher mit ihr gehalten. Der Brockhaus vom Jahre 1962 weist sie noch als die Alleinbesitzer dieses Wortes aus. Sie sollten es nur mehr kurze Zeit bleiben. Wahrscheinlich haben es von den Wirtschaftswissenschaftlern die Politiker abgeguckt, und da war wohl die Inflation des Wortes nicht mehr zu halten. In feinsten Ästhetikerkreisen sah man plötzlich eine Struktur, wo man vordem eine Form oder eine Konstruktion gesehen hatte. Der Krämer, der sein Geschäft zu einem Selbstbedienungsladen umbaute, änderte dessen Struktur. Der Nachteil, daß das Wort am Beginn dieser Modewelle noch eine gewisse, wenn auch meist andere Bedeutung gehabt hatte, verlor sich durch häufigen Gebrauch. Es bedeutete bald gar nichts mehr, so daß man es ohne große Bedenken überall anwenden konnte. Für anspruchsvollere Kreise erfand man wohl deshalb eine Verschärfung: die Infra-Struktur. Sie erfreute Städteplaner so gut wie Komponisten, vor allem auch die Militärs, die irgendeinmal sogar Alleinbesitzer dieses praktischen Wortes gewesen waren – damals, als sie noch einen Komplex

von militärischen und Verkehrs-Anlagen darunter verstanden.

Die Infrastruktur ist so etwas wie ein rotes Schlußlicht am Schwanz der Struktur geworden. Der nimmermüde Menschengest hat inzwischen längst neuen Sprachschutt aufgeschaufelt. Einer der grausigsten Funde darunter war das Umfunktionieren. In diesem Falle wenigstens sind die Schuldigen leicht auszumachen: sie stammen aus der Politologie. Im Zuge einer großen Modewelle haben aber selbst Menschen, die ansonsten ein halbwegs ungetriebenes Verhältnis zur deutschen Grammatik unterhalten, den Unsinn nachgeredet. Nun ist das Wort «funktionieren» weder im Deutschen, noch in den romanischen Sprachen ein Transitivum. Man kann sagen: «Ich funktioniere», aber nicht: «Ich funktioniere dich» – folglich auch nicht «um». Tut nichts: wo umwandeln oder verwandeln oder umbauen sinnvoll wäre, wird umfunktioniert. Besonders natürlich im politischen Bereich, denn dort nahm ja der ganze Unfug seinen Ursprung. Je nonkonformistischer der Mann, desto konformistischer seine Rede. Da konnte der Kunstjargon einfach nicht teilnahmslos beiseite stehen. Als kürzlich in Wien Dürrenmatts «Play Strindberg» gespielt wurde, tauchte dieses praktische Wortmonstrum in so gut wie jeder Rezension auf, obwohl man doch eigentlich von Kritikern ein Ohr für die grammatikalische Unmöglichkeit erwarten dürfte. Aber in diesem Falle hatte ja nicht nur Dürrenmatt seinen Strindberg ins Gegenteil verkehrt, sondern hinterher auch noch der Regisseur Dürrenmatts Textvorlage – nein, das konnte man nur Umfunktionieren nennen, obwohl das doppelt Gemoppelte am Ende nicht einmal funktionierte.

Karl Kraus hat einst den größten Teil seines Satirikerfließes darauf verwendet, an der Sprachverschlampung die Verkommenheit seiner Epoche zu demonstrieren. Er würde heute vermutlich kaum nachkommen, wenn er diesem Ueberhandnehmen der Wortkonfektion mit der «Fackel» heimleuchten wollte. Mit dem Umfunktionieren und seiner Verschleierungsfunktion wä-



re dieser Sauberkeitsfanatiker der Sprache gewiß ein paar Jahre ausgekommen. Aber vielleicht erstrahlt dieses Wort-Ungetüm heute bereits in einem milden Abendlicht, denn es ist ja nun einmal das Lebensgesetz der Konfektion, daß sie alle paar Jahre eine neue Mode kreieren muß. Und diese Mode ist transparent.

Wenn Politiker etwas so undurchsichtig wie möglich machen wollen, sagen sie, es ginge ihnen um die Transparenz. Auch auf diesem Gebiet gilt dasjenige, was Nestroy seinen Hausknecht Melchior sagen läßt, dem man befiehlt, er möge doch endlich das dumme Wort «klassisch» fallen lassen: «Das Wort ist net so dumm. Es wird nur oft dumm angewendet!» Nicht klar, übersichtlich, durchschaubar sollen Verhältnisse sein, sondern transpa-

rent. Immerhin findet die Inflation dieses Wortes einen so handfesten Anhaltspunkte wie den «transparent look» moderner Damenblusen. Aber nur selten wird bei seiner weltweiten Anwendung etwas so Reelles sichtbar wie ein hübscher Busen. Besitzverhältnisse, in denen sich aus gutem Grund kein Mensch auskennen soll, geheimnisvolle «Querverbindungen» und schleierhafte Hintergründe werden transparent gemacht und vor allem natürlich Strukturen. Man trägt die Transparenz auf einem Transparent vor sich her, im Vertrauen darauf, daß dann niemand fragen wird, was denn eigentlich dahinter steckt. Und damit hat ja dieser Sprachschutt dann auch die Funktion erfüllt, da deretwillen man ihn auf den Plan gerufen hat.

Otto F. Beer

